

46 (2002) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2002 Nr. 214

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië inzake
internationaal vervoer over de weg;
Tbilisi, 31 oktober 2002*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Georgia
on international road transport**

The Kingdom of the Netherlands

and

Georgia,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interests of their economic relations, the development of the transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Netherlands and Georgia, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effected by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement and its implementation:

1. The term “transport operator” means any natural person or any

¹⁾ De Georgische tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië
inzake internationaal vervoer over de weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Georgië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Werkingsfeer

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de grondgebieden van Nederland en Georgië, in doorvoer over hun grondgebieden, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie, van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „Vervoersondernemer”: een natuurlijke persoon of rechtspersoon

legal person registered in the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods for hire or reward or on his own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating access to the profession of transport operator and to the market.

2. The term “vehicle” means a motor vehicle:
 - * on its own or a combination of vehicles;
 - * intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The term “coach” means vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term “registration” means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

5. The term “country of establishment” means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

6. The term “host country” means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term “transport” means the running of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term “transport on own account” means passengers and goods transport by an enterprise or association intended solely for or stemming from its own economic activity.

9. The term “intermodal transport” means the transport of goods whereby the vehicle, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without a tractor, uses the road for the initial or terminal leg of the journey and travels by rail, waterway or sea on the other leg.

10. The term “regular passenger service” means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone, though in some cases reservation is required.

die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geregistreerd is en die overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt, tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert.

2. „Voertuig” een motorvoertuig:
 - * zelfstandig of een combinatie van voertuigen;
 - * bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat c.q. die uit hoofde van eigendom of door middel van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.
3. „Autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.
4. „Registratie”: de toekenning van een kentekennummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.
5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.
6. „Gastheerland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoersondernemer daar niet is gevestigd.
7. „Vervoer”: het rijden met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.
8. „Vervoer voor eigen rekening”: het vervoer van personen en goederen door een onderneming of samenwerkingsverband uitsluitend bedoeld voor of voortvloeiend uit de eigen economische activiteiten ervan.
9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij het voertuig, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruiken, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reizen.
10. „Geregelde passagiersdienst”: een dienst die personen vervoert over een specifiek traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Passagiers worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering is vereist.

No matter who is organizing the service, the term “regular passenger service” includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case this service meets the above criteria. This service is called “special regular service”.

11. The term “occasional service” means a service not falling within the definition of a regular passenger service.

12. The term “cabotage” means the transport operations in the territory of the Contracting Party, between two points being located on that territory, by a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. Transport on the initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

13. The term “territory” in relation to a Contracting Party means the territory of Georgia or the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe, as the context requires.

14. The term “competent authorities” means:
for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;
for Georgia, the Ministry of Transport and Communications;
or, in both cases, any person or body authorised by the said Ministries.

PART II

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by coach shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure and destination and countries of transit if necessary.

2. The authorisation application shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the authorisation is communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 14 decides on the form that the authorisation application should take, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

Ongeacht wie de dienst organiseert omvat „geregelde passagiersdienst” eveneens een dienst die bepaalde categorieën personen vervoert, met uitsluiting van andere categorieën personen, ingeval deze dienst aan de bovengenoemde criteria voldoet. Deze dienst wordt „bijzondere geregelde dienst” genoemd.

11. „Ongeregelde dienst”: een dienst die niet onder de begripsomschrijving van een geregelde passagiersdienst valt.

12. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, tussen twee op dat grondgebied gelegen plaatsen, door een vervoersondernemer die is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Vervoer over het eerste of laatste gedeelte van een internationaal gecombineerd vervoer wordt niet aangemerkt als cabotage.

13. „Grondgebied” in verband met een Verdragsluitende Partij: het grondgebied van Georgië of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa, afhankelijk van de context.

14. „Bevoegde autoriteiten”:
voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat;
voor Georgië, het ministerie van Transport en Communicatie;
of, in beide gevallen, elk door de genoemde ministeries gemachtigde persoon of instantie.

DEEL II

VERVOER VAN PERSONEN

Artikel 3

Geregelde passagiersdiensten

1. Geregelde passagiersdiensten met gebruikmaking van autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek en aankomst en, indien nodig, in transitlanden.

2. De vergunningaanvraag wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, wordt de vergunning overhandigd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

De ingevolge artikel 14 ingestelde Gemengde Commissie neemt een beslissing over de vorm van de vergunningaanvraag, de procedure over instemming en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Notwithstanding the competent authorities' acceptance of the desirability of a regular service, an application for an authorisation may be rejected if, inter alia:

- there is no pool agreement;
- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for an authorisation with the vehicles at his immediate disposal;
- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the authorisations for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;

– in the case of an application for the extension of an authorisation, the conditions for the authorisation have not been met.

b. A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If any of the competent authorities fails to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of an authorisation.

c. An authorisation shall be valid for one year and may be extended on request.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service shall be decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving three weeks' notice to the competent authorities that issued the authorisation and to the customers.

Article 4

Occasional services

1. The occasional services operated by coach shall not be subject to a system of authorisations.

2. The picking up of passengers on an occasional service journey is not permitted unless a special authorisation is granted.

3. Occasional services shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 14.

Article 5

Common provisions for passenger services

1. Transport authorisations are personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van een geregelde dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen pool-overeenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met de voertuigen die hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de voorwaarden van de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders ernstig heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag voor verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning is voldaan.

b. Een beslissing of een vergunning wordt afgegeven door de bevoegde autoriteiten, genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit verzuimt binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c. Een vergunning is een jaar geldig en kan op verzoek worden verlengd.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vervatte procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven en aan de klanten.

Artikel 4

Ongeregelde diensten

1. De ongeregelde diensten met gebruikmaking van autobussen zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

2. Het aan boord nemen van personen tijdens een ongeregelde rit is niet toegestaan, tenzij een bijzondere vergunning wordt verleend.

3. Ongeregelde diensten gaan vergezeld van een controledocument. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie.

Artikel 5

Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten

1. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

2. Cabotage shall only be permitted with the special authorisation of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.

3. Transport authorisations shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

4. As an exception to the provisions of Part II, the following categories of transport shall be exempted from authorisation requirements:

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second-hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered.

PART III

GOODS TRANSPORT

Article 6

Permit system

1. The transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of a permit, undertake transport between any point in its territory and any point in the territory of the other Contracting Party, in transit through its territories and to and from third countries.

2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country.

Article 7

Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight (TPLW)

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan met bijzondere toestemming van het gastheerland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoersondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits dezen op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezeten vervoersondernemers worden vervoersvergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd.

DEEL III

VERVOER VAN GOEDEREN

Artikel 6

Vergunningensysteem

1. De op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gevestigde vervoersondernemers mogen, onder het vergunningensysteem, vervoer verrichten tussen elke plaats op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij en elke plaats op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, in doorvoer over de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen en naar en vanuit derde landen.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastheerland.

Artikel 7

Vrijstelling van vergunningsvereisten

1. Als uitzondering op artikel 6 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaalgewicht in

of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

- transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- transport of spare parts and provisions for sea- and river-going ships and aircraft;
- transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;
- transport for non-commercial purposes of property, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second-hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
- funeral transport;
- carriage of mail as a public service.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

Article 8

Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits shall be issued by one of the Contracting Parties at the request of the other Contracting Party.

Permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

2. Permits shall be personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

3. Permits may only be used for one vehicle and are valid for one roundtrip. The permits shall be valid until 31 January of the succeeding

beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane laadvermogen, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

- transport op ongeregelde basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;
- vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;
- vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen voor niet-commerciële doeleinden;
- vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;
- begrafenisvervoer;
- vervoer van post als openbare dienst.

2. De in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

Artikel 8

Vergunningsvoorwaarden

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden op verzoek door de ene Verdragsluitende Partij afgegeven aan de andere Verdragsluitende Partij.

Aan ingezetene vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

3. Vergunningen mogen slechts voor één voertuig worden gebruikt en zijn geldig voor één heen- en terugrit. De vergunningen zijn geldig tot

calendar year. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

PART IV

COMMON PROVISIONS

Article 9

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall on the basis of exchanged permits, be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. The transport covered by the terms of this Agreement is subject in the host country to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and charges are levied on resident and non-resident transport operators indiscriminately.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 10

Weights and dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit from the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible limit in the host country.

Article 11

Compliance with national law

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall have the duty, in the territory of the other Contract-

en met 31 januari van het opvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

DEEL IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 9

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn op basis van uitwisselde vergunningen wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle bijzondere belastingen en heffingen op vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Het vervoer waarop dit Verdrag van toepassing is, is in het gastheerland onderworpen aan de tolgelden en belastingen die worden geheven voor het gebruik van het wegennetwerk of van bruggen. De tolgelden en belastingen worden zonder onderscheid geheven ten aanzien van ingezetenen en niet-ingezetenen vervoersondernemers.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 10

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten, met inbegrip van de asdruk, en afmetingen van voertuigen moeten in overeenstemming zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 11

Naleving van de nationale wetgeving

1. De vervoerondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van

ing Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage, the Joint Committee shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 12

Enforcement

1. The permits and other papers that are required under this Agreement shall be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 shall specify the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

Article 13

Infringements and sanctions

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator established in the territory of the Kingdom of the Netherlands or Georgia, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country, which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 14

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting

de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen Partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stelt de Gemengde Commissie een lijst op van de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 12

Toezicht op de naleving

1. De vergunningen en andere documenten die ingevolge dit Verdrag zijn vereist, moeten gedurende alle reizen in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeambten worden getoond.

2. De in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoersondernemer voor eigen rekening.

Artikel 13

Overtredingen en sancties

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoersondernemer gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 14

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers

Parties, who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Parts II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a. the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;

b. the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c. the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d. the exchange of relevant information;

e. the method of fixing weights and dimensions;

f. the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

g. the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 15

Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoers-branche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 15

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de benodigde constitutionele vereisten in hun respectieve landen is voldaan.

Article 16

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tbilisi, on 31 October 2002, each in the Dutch, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. MOLENAAR

For Georgia

(sd.) G. SHENGELIA

Artikel 16

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tbilisi, op 31 oktober 2002, in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. MOLENAAR

Voor Georgië

(w.g.) G. SHENGELIA

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 16, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de benodigde constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding in hun respectieve landen is voldaan.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
Tekst : *Trb.* 1992, 74
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 12 (geconsolideerde versie)

Uitgegeven de zesde december 2002.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. G. DE HOOP SCHEFFER